

Inhalt

1.	Einleitung	15
1.1.	Ziele	15
1.2.	Theoretischer und methodischer Hintergrund	18
2.	Phonetik / Phonologie	25
2.1.	Einleitung	25
2.2.	Das türkische Phonemsystem: Segmentale Phonologie	30
2.2.1.	Das Phonemsystem der türkischen Standardsprache	30
2.3.	Das deutsche Phonemsystem: Segmentale Phonologie	37
2.3.1.	Das Phonemsystem der deutschen Standardsprache	37
2.4.	Kontrastive Darstellung des türkischen und deutschen Phonemsystems	43
2.5.	Lautkombinationen und Silbenstruktur	44
2.5.1.	Einleitung	44
2.5.2.	Silbenstruktur	45
2.6.	Akzent und Intonation im Türkischen und Deutschen	58
2.7.	Konklusion	65
3.	Morphologie	69
3.1.	Einleitung und morphologische Typologie	69
3.1.1.	Einleitung	69
3.1.2.	Kontrastive Morphologie des Deutschen und Türkischen	73
3.2.	Wortarten	80
3.3.	Kasussysteme kontrastiv	102
3.3.1.	Theoretische Grundlagen	102
3.3.2.	Grundbedeutung der türkischen und deutschen Kasus	105
3.3.3.	Die türkischen und deutschen Kasus im Überblick	106
3.3.4.	Kasus, Präpositionen und Postpositionen in türkischen und deutschen Texten	110
3.3.5.	Kasus, Präpositionen bzw. Postpositionen: Ihre Formen und Funktionen im Türkischen und Deutschen im Detail	111
	Formenbestand	111
	Kasusfunktionen	115

Der Nominativ	115
Der Genitiv	117
Der Dativ	117
Der Akkusativ	119
Der Lokativ	120
Der Ablativ	121
3.3.6. Konklusion	123
3.4. Genus- und Numerussysteme kontrastiv	124
3.4.1. Genus	124
3.4.2. Numerus und Numeralien	128
3.4.3. Numeralien und Numerus im Türkischen und Deutschen	131
Die Zahlwörter	132
Die Kardinalzahlen	132
Die Ordinalzahlen	134
Die Distributivzahlen	134
Die Bruch- und Kommazahlen	135
Die „Zählwörter“ (Numeral-Klassifikatoren)	136
3.4.4. Numerus im Türkischen und Deutschen	137
3.4.5. Konklusion	139
3.5. Tempussysteme kontrastiv	140
3.5.1. Einleitung	140
3.5.2. Allgemeiner Überblick	142
3.5.3. Kontrastive Darstellung der deutschen und türkischen Tempora im Einzelnen	145
3.5.4. Konklusion	160
3.6. Modussysteme kontrastiv	160
3.6.1. Einleitung	160
3.6.2. Modi in türkischen und deutschen Texten	164
3.6.3. Türkisch-Deutsche Moduskontraste im Einzelnen	166
3.6.4. Epistemische und deontische Modalität im Türkischen und Deutschen	173
3.6.5. Konklusion	176
3.7. Diathese	176
3.7.1. Einleitung	176
3.7.2. Aktive Diathese	180

3.7.3.	Passive Diathese	180
3.7.4.	Reflexive Diathese	184
3.7.5.	Reziproke Diathese	186
3.7.6.	Kausative Diathese	188
3.7.7.	Zusammenspiel der Diathesen	189
3.7.8.	Konklusion: Synopsis	190
3.8.	Wortbildung	191
3.8.1.	Einleitung	191
3.8.2.	Quellen	191
3.8.3.	Wortbildungsverfahren	191
	Komposition	196
	Derivation	203
3.8.4.	Konklusion	206
4.	Syntax	209
4.1.	Einleitung und kontrastive syntaktische Typologie	209
4.1.1.	Einleitung	209
4.1.2.	Satzdefinition	210
4.1.3.	Satzsyntax	213
4.1.4.	Syntaktische Typologie	218
4.2.	Kontrastive Konstituentensyntax	228
4.2.1.	Liste türkischer und deutscher Satzkonstituenten	228
4.2.2.	Satzglieder: ein kontrastiver Überblick	233
	PRÄD: Prädikat (<i>Yüklem</i>)	233
	Das verbale Prädikat	233
	Das nominale Prädikat	234
	Deutsch „haben“ und seine türkischen Entsprechungen	235
	E1: Ergänzung im Nominativ (Subjekt; <i>Özne</i>)	235
	E2: Ergänzung im Genitiv (Genitivobjekt; <i>Tamlayan Durumundaki Tümleç</i>) ...	237
	E3: Ergänzung im Dativ (Dativobjekt; <i>Yönelme Durumundaki Tümleç</i>)	238
	E4: Ergänzung im Akkusativ (Akkusativobjekt; <i>Nesne</i>)	240
	E5: Ergänzung im Lokativ (Lokativobjekt; <i>Bulunma Durumundaki Tümleç</i>)	242
	E6: Ergänzung im Ablativ (Ablativobjekt; <i>Çıkma Durumundaki Tümleç</i>)	243
	E7: Adpositional-Ergänzung (Adpositionalobjekt; <i>İlgeç Tümlecisi</i>)	246

E8: Adverbial-Ergänzung (Adverbialobjekt; <i>Zorunlu Belirteç Öğeleri</i>)	247
E9: Prädikativ-Ergänzung (Prädikatsnomen bzw. prädikativer Akkusativ)	249
FA: Freie Angaben	252
FA1: Freie Angaben 1: Adverbielle Angaben, Prädikativangaben, freie Dative	252
Adverbielle FA1 (<i>Seçmeli Belirteç Öğeleri</i>)	252
Prädikative als FA1	257
Freie Dative als FA1	258
FA2: Freie Angaben 2: Sprechereinstellungsangaben (existimatorische/ verifikative/judikative Angaben)	259
FA3: Freie Angaben 3: Sprechaktvollzugsangaben (illokutive Angaben)	261
Satzgliedteile: AT: Attribute (Beifügungen, Satzgliedteile; <i>Nitelemelik</i> , <i>Niteleyici</i>)	263
Extraklausale Konstituenten EK (Einleitung (Themakonstituente), Nachsatz (Koda), Einschub (Anrede (<i>Çağrı Hali</i>), Parenthese (<i>Parantez</i>), Ausruf (<i>Ünlem Öbekleri</i>)	266
Zwei spezielle türkische Konstituententypen	268
Die türkische Konjunktion <i>ki</i>	268
Die türkischen Verbaladverbien	272
Das Verbaladverb auf <i>-erek</i>	273
Das Verbaladverb auf <i>-e</i>	275
Das Verbaladverb auf <i>-ip</i>	278
Das Verbaladverb auf <i>-meden</i>	281
Das Verbaladverb auf <i>-ince</i>	282
Das Verbaladverb auf <i>-eli</i>	284
Das Funktionswort <i>iken</i>	285
4.3. Kontrastive funktionale Syntax I: Dependenzsyntax	287
4.3.1. Grundbegriffe Dependenz und Valenz	287
4.3.2. Dependenzkontraste Türkisch-Deutsch	312
Einleitung	313
Quantitative Dependenzkontraste: fakultative Subjekte im Türkischen	314
Qualitative Dependenzkontraste: Realisierung von Ergänzungen und freien Angaben	316
Qualitative Kontraste: Unterschiede in der Dependenzrichtung	318

Quantitative Kontraste: Tiefe der dependentiellen Einbettung	319
Qualitative Kontraste: Dependenz im Türkischen, Koordination im Deutschen	320
Konklusion	324
4.4. Kontrastive funktionale Syntax II: Satzmodelle	324
4.4.1. Einleitung	324
4.4.2. Satzmodelle/Satzmuster im Türkischen und Deutschen	328
4.4.3. Zu den Kontrasten zwischen türkischen und deutschen Satzmodellen	331
4.4.4. Zusammenfassung	342
4.5. Kontrastive funktionale Syntax III: Semantische Rollen	342
4.5.1. Einleitung	342
4.5.2. Semantische Rollen	343
4.5.3. Semantische Rollen im engeren Sinn / Sprachlich-begriffliche Rollen	353
4.6. Kontrastive funktionale Syntax IV: Komplexe Sätze	419
4.6.1. Einleitung	419
4.6.2. Semantische Rolle: Causalis im weiteren, „pseudo-agentiven“ Sinne	429
4.6.3. Semantische Rolle: Patientivus	429
4.6.4. Semantische Rolle: Processivus	432
4.6.5. Semantische Rolle: Qualificativus	433
4.6.6. Semantische Rolle: Instrumentalis	433
<i>-ArAk</i>	434
<i>-mAk / -mA suretiyle / yoluyla, -mAkla / -mAsIyla</i>	434
4.6.7. Semantische Rolle: Temporalis	434
<i>-(y)InCA</i>	435
<i>-dİğİ zaman (vakit, sıra[sın]da) / -dİğİnda</i>	437
<i>iken</i>	440
<i>-Ir ... -mAz / -dİğİ gibi / -dİğİ anda</i>	442
<i>-dİğİnda beri / -AlI (beri)</i>	443
<i>-mAdAn önce / -dİktAn sonra</i>	444
<i>-IncAyA kadar</i>	445
<i>-dİkçA / ne zaman ... -sA</i>	445
<i>-dİğİ / -AcAğİ sürece</i>	446
<i>ki</i>	448
4.6.8. Semantische Rollen: Localis, Ablativus, Directionalis	448
<i>-dİk / -AcAk + nomen loci</i>	449

4.6.9. Semantische Rolle: Modalis	450
<i>-ArAk</i>	450
<i>-(y)A ... (y)A</i>	452
<i>-mAdAn</i>	453
<i>-mAksIzIn</i>	454
4.6.10. Semantische Rolle: Causalis im engeren Sinne	454
<i>-dIğI / -AcAğI için</i>	454
<i>-dIğIndAn / -AcAğIndAn (dolayı / ötürü)</i>	455
<i>-mAsIndAn dolayı (ötürü), -mAsI yüzünden (nedeniyle / sebebiyle)</i>	455
<i>[indikativische finite Verbform] + diye</i>	456
<i>çünkü + [finite Verbform]</i>	456
<i>mademki + [finite Verbform]</i>	456
4.6.11. Semantische Rolle: Comparativus	457
<i>-r / -(y)mIş gibi</i>	457
<i>-rcAsInA / -(y)mIşçAsInA</i>	457
<i>-dIğI / -AcAğI / -mAsI gibi</i>	458
4.6.12. Semantische Rolle: Finalis	460
<i>-mAk için (üzere)</i>	460
<i>-mAsI için (üzere)</i>	461
<i>-mAyA</i>	461
<i>[Optativ] + diye</i>	462
<i>ki + ... + [Optativ] (+ diye)</i>	462
4.6.13. Semantische Rolle: Consecutivus	462
<i>-AcAk kadar (derecede)</i>	463
<i>ki</i>	463
4.6.14. Semantische Rolle: Concessivus	463
<i>-dIğI / -AcAğI halde</i>	464
<i>-mAsInA (-dIğInA / -AcAğInA) rağmen / karşın</i>	464
<i>-mAklA (-mAsIylA) birlikte / beraber</i>	465
<i>-sA dA / bile</i>	465
4.6.15. Semantische Rolle: Conditionalis	466
<i>-sA-</i>	466
<i>-dIğI takdirde</i>	470
<i>-dI mI</i>	471

4.7.	Kontrastive Transformationssyntax	471
4.7.1.	Einleitung: Zum Transformationsbegriff	471
4.7.2.	Zu Unterschieden bei Transformationen im Türkischen und Deutschen ...	481
5.	Textgrammatik	503
5.1.	Einleitung	503
5.2.	Superordination im Text	510
5.3.	Subordination im Text	526
5.4.	Koordination im Text	533
5.5.	Textgrammatische Substitution im Türkischen und Deutschen	551
5.5.1.	Einleitung	551
5.5.2.	Kataphorische Substitution	552
5.5.3.	Anaphorische Substitution	552
5.6.	Wortstellung Türkisch-Deutsch	566
5.6.1.	Kontraste bei der Basiswortstellung	566
5.6.2.	Beispiele von Kontrasten bei stark markierten Wortstellungen	576
6.	Zusammenfassende Betrachtungen zum Türkischen und Deutschen	587
7.	Bibliographie	595
7.1.	Quellentexte und Wörterbücher	595
7.2.	Wissenschaftliche Sekundärliteratur	596
8.	Sachregister	615